

Etchevalaie chu le çhâtrat

Autor(en): **Beûtchîn**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 6

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230408>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Etchevalaie ¹ chu le çhòtrat

D'lai premie que ci bousse-guéye, ci guéyat ² de tch'min de fie de Prouse ³, que se râte en iun des bouts di velaidge de Veindlincouét mairtchaît ; in djoué de foire de Poérreintru, tos les tchairats ⁴ rédjôfint ⁵ de dgens qu'allint crômaie ou vendre ; ç'était tçhegnie ⁶, piein cment in ûe. Tiaind que l'hanne és biats, qu'ât véti cment in dgen-dairme,, vlét voûere se tot le monde aivaît paiyie son viaidge, è se trovè more è more ⁷ d'aivô ène coéyatte qu'était drassie â moitan de l'alou ⁸.

— Sietèz-vôs lai fanne, i diét'é, d'aivô vôte p'nie et vôte grôs derie, vôs encombrèz ⁹ le péssaidge.

— I ne srôs, vôs voitès bîn que totes les piaices sont prijes.

— Allèz, dains le tchie ¹⁰ d'aivaint, ç'ât pus douçat, les baintchats sont r'tievie de veloué, an coisse ¹¹ moins.

In môment d'aiprés, le controlou eurtchoit chu çte fanne qu'ât aidé piaintèe chu ses tchaimbes.

— Ç'ât encoé vos ? i vos aî dje potchaint dit de vos sietaie ; des côps dâli, srîns-vôs dôbe ?

— Qu'ât-ce que te me dis ? n'és-te voirgoingne ¹² ? échpèce de biainc-bac, laimpèt que t'és, te ne vois pe que ci-dvaint, ç'ât che pairie que de l'âtre san.

— Vôs èz brâment réjon ; dâli è n'y é pus qu'in hésaid : futes vite ¹³ vos ètchvalaie chu le çhòtrat.

Beûtchîn, sij.

¹ Etre à califourchon. ² Petit en général. ³ Village d'Alsace : Petterhouse. ⁴ et ¹⁰ Euphémisme, tchairat et tchie pour wagon. ⁵ Déborder. ⁶ Rempli. ⁷ Face à face. ⁸ alou = corridor, pour couloir. ⁹ Embarrasser. ¹¹ On blesse moins. ¹² Avoir honte. ¹³ Allez vite.

Enne fanne vantaint l'ajietè d'aiccou-tchie, diét qu'elle ainmaît meu faire in afaint que d'aivalaie in djâne d'ûe.

« Çât, répaîtchèt malicieusement qu'équ'un, que Maidame é lo poula-di-cô étroit. »

TRADUCTION :

Une femme vantant de sa facilité d'accoucher dit qu'elle aimait mieux faire un enfant que d'avaler un jaune d'œuf. « C'est, répartit malicieusement quelqu'un, que Madame a le gosier étroit. »

C. Vatré.

Avec les patoisants du Réton

Ayant tenu leur assemblée à la Demi-Lune le 26 janvier, les 41 membres présents eurent le plaisir de passer une agréable soirée. Chants et histoires bien de « chez nous » furent très applaudis.

Les pièces patoises de M. l'abbé Chapatte, seront jouées le 24 février ; que tous les patoisants se le redisent et se réservent cette date.



RECENSEMENT

— Le chef de ménage, s'il vous plaît ?
— Je regrette, ma femme n'est pas là.